

制药集团中的英语

Dr Alexander Ressos, TEP
Attorney-at-Law (Switzerland), Solicitor (Hong Kong),
Solicitor (England & Wales)

巴塞尔的两大制药集团在全球管理层面都使用英语工作，尽管它们走到这一步的路径各不相同。罗氏（Roche）由 Fritz Hoffmann-La Roche 于 1896 年创立，从一家巴塞尔家族企业发展成为在一百多个国家开展业务的全球集团。正如 G 部分所述，罗氏于 1994 年收购 Syntex，并于 1990 年起持有 Genentech 的多数股权，2009 年将其全资收购，这些收购将大型美国研究机构纳入了集团。英语成为全球研究、开发和管理的语言。集团的企业传播材料和年度报告以英语和德语发布。集团究竟何时正式采用英语作为公司语言难以确定，因为这一转变似乎是在 20 世纪 80 年代和 90 年代逐步完成的。¹

诺华（Novartis）诞生于 1996 年 12 月汽巴-嘉基（Ciba-Geigy）与山德士（Sandoz）的合并，这在当时是历史上规模最大的企业合并之一。新集团选择了一个源自拉丁语 *novae artes* 的名称，它不属于任何一家前身公司，并且在任何语言中都能发音。据有关这次合并的记述，新集团自成立之初即采用英语作为公司语言，这有助于克服两家前身公司各自不同的文化，并整合美国、英国及其他子公司。此后，集团的年度报告、内部沟通和科学工作均以英语发布，股东大会的法定文件另备德语版本。²

将英语定为公司语言的决定带来了深入组织内部的实际影响。全球管理会议、董事会材料、内部政策、内网页面和绩效评估均以英语撰写。巴塞尔职位的招聘广告大多以英语发布。许多职位完全不要求掌握德语。位于圣约翰区（St. Johann）的诺华园区自 21 世纪初开始由工业用地改造为由国际知名建筑师设计的建筑群园区，成为一个以全球视野自我定位的集团的醒目象征。Grenzacherstrasse 上的罗氏大楼对另一家集团也发挥着类似的作用。

3

以英语作为公司语言，并没有使德语从这两家集团在巴塞尔的日常运营中消失。两家公司仍然是注册地在巴塞尔的瑞士股份公司。按照瑞士公司法和商业登记处的惯例，其公司章程、股东大会通知和股东大会会议记录均以德语起草。瑞士员工的劳动合同通常为双语。职工委员会、健康与安全组织以及与瑞士生产工人的沟通均使用德语。因此，这两家集团在两个语言层面上运作：一个是用于管理、科学和金融的全球性英语层面，另一个是用于劳动关系、法定公司法事务以及与州政府部门关系的本地德语层面。⁴

该地区较小的生命科学公司也遵循同样的模式。在巴塞尔和阿尔施维尔（Allschwil）创立的生物技术公司，例如源自 Actelion 研究、后来又源自 Idorsia 的公司，从第一天起就使用英语，因为它们创始人、投资者和科研人员来自许多国家，并且它们的目标是将产品许可或出售给全球性集团。Switzerland Innovation Park Basel Area 和阿尔施维尔的生命科学产业集群以英语对外介绍自己，以吸引来自国外的投资者和研究人员。在这些公司中，英语从一开始就是业务语言。⁵

1 注释

1. 参见本书 G 部分第一章。关于罗氏的历史，参见 Hans Conrad Peyer, *Roche: Geschichte eines Unternehmens 1896–1996*, Basel

1996, 以及该公司自己的历史出版物。正式采用英语作为公司语言的日期有待核实。

2. 关于汽巴-嘉基与山德士的合并以及 1996 年诺华的创立, 参见本书 G 部分第一章。关于名称的选择以及采用英语作为公司语言, 参见该公司的历史出版物和当时的新闻报道。有待核实。
3. 关于诺华园区和罗氏大楼 (1 号楼于 2015 年竣工, 2 号楼于 2022 年竣工), 参见本书 G 部分。关于招聘做法, 参见两家集团的招聘页面。日期有待核实。
4. 关于公司章程和商业登记申报文件的语言, 参见本章后文关于公司法的部分以及《商业登记条例》(HRegV, SR 221.411) 第 20 条及以下各条。关于劳动关系的语言, 参见巴塞尔化工和制药行业的集体劳动协议。有待核实。
5. 关于 2017 年被 Johnson & Johnson 收购的 Actelion 以及 Idorsia, 参见本书 G 部分。关于 Switzerland Innovation Park Basel Area 和阿尔施维尔产业集群, 参见 Basel Area Business & Innovation 的出版物。有待核实。

仅供一般参考。本文不构成法律或税务意见, 不能替代针对个案的专业意见, 亦不建立律师与客户关系。本文反映截至 2026 年 9 月的法律状况。

在线版本: cn.helveticaregister.com/basel-english-in-the-pharmaceutical-groups